

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale Dawid powiedział do Abiszaja: Nie zabijaj go, bo kto wyciągnie rękę przeciw pomazańcowi JAHWE i ujdzie niewinnie?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie zabijaj go — odparł Dawid. — Kto podniesie rękę na pomazańca JAHWE i ujdzie bez kary?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Dawid odpowiedział Abiszajowi: Nie zabijaj go, bo któż może wyciągnąć rękę na pomazańca JAHWE i pozostać niewinny?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale rzekł Dawid do Abisajego: Nie zabijaj go; bo któż ściągnąwszy rękę swą na pomazańca Pańskiego, niewinnym będzie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł Dawid do Abisaj: Nie zabijaj go: bo któż wyciągnie rękę swą na pomazańca PANSKIEGO, a nie winien będzie?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dawid odparł Abiszajowi: Nie zabijaj go! Któż bowiem podniósłby rękę na pomazańca Pańskiego, a nie poniósł kary?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale Dawid rzekł do Abiszaja: Nie zabijaj go, bo któż podnosi rękę na pomazańca Pańskiego bezkarnie?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid jednak odpowiedział Abiszajowi: Nie zabijaj go, bo czyż ktoś może bezkarnie podnieść rękę na pomazańca JAHWE i pozostać bez kary?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Dawid mu odpowiedział: „Nie zabijaj go! Czy sądzisz, że może pozostać bez kary ktoś, kto targnął się na życie pomazańca PANA?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale Dawid odpowiedział Abiszajowi: - Nie zabijaj go! Któż bowiem mógłby podnieść swą rękę na pomazańca Jahwe, nie ponosząc za to kary?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Давид до Авесса: Не упокориш його, бо хто підніме свою руку на господнього помазанника і очиститься?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Dawid odpowiedział Abiszajowi: Nie gub go! Bo kto kiedy podniósł rękę na pomazańca WIEKUISTEGO, a uszedł bezkarnie?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid jednak powiedział do Abiszaja: ”Nie zabijaj go, bo któż wyciągnął rękę przeciwko pomazańcowi JAHWE i pozostał niewinny?”